

# ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти  
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

## СИЛАБУС

навчальної дисципліни

### «Переклад у галузі фінансів, економіки і менеджменту»

на 2024/2025 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	3 курс, 1 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який викладає навчальну дисципліну,  
науковий ступінь і вчене звання,  
посада

**Стеценко Володимир Валерійович,**  
к. е. н., доцент  
кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-050-693-54-36
Електронна адреса	vladimirfun@gmail.com
Розклад навчальних занять	<a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>
Консультації	он-лайн: електронною поштою за розкладом <a href="http://www.im.puet.edu.ua/">http://www.im.puet.edu.ua/</a> вкладка Студентів
Сторінка дистанційного курсу	<a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>

#### Опис навчальної дисципліни

<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	Розвиток перекладацьких навичок у галузі економіки й менеджменту, підприємницької діяльності, ринкової економіки, її державного регулювання та світового господарства. Набуття навичок адекватного перекладу письмових текстів, розвиток умінь практичного застосування перекладацьких прийомів письмового двостороннього перекладу, удосконалення уміння розкривати значення слова за допомогою контексту.
<b>Тривалість</b>	5 кредитів ЄКТС / 150 годин (практичні заняття – 60 год., самостійна робота – 90 год.).
<b>Форми та методи навчання</b>	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом. Метод інтерактивного навчання; проблемний метод; пояснювально-ілюстративний метод; метод контролю.
<b>Система поточного та підсумкового контролю</b>	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; виконання індивідуальних і домашніх завдань; поточна модульна робота; виконання тестових завдань; словниковий диктант; усна відповідь. Підсумковий контроль: екзамен
<b>Базові знання</b>	Наявність широких знань з практичного курсу основної іноземної мови і перекладу, перекладу ділового мовлення
<b>Мова викладання</b>	Українська, англійська

#### Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"><li>Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності (ПРН-8).</li><li>Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК-3)</li><li>Здатність бути критичним і самокритичним (ЗК-4).</li><li>Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. (ЗК-5).</li><li>Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. (ЗК-6).</li></ul>

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. (ПРН-17).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах. (ПРН-18).</li> <li>• Використовувати інформаційні та додаткові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності в сферах економіки, менеджменту та фінансів, а також у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності. (ПРН-20).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Здатність працювати в команді та автономно. (ЗК-8).</li> <li>• Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК-9).</li> <li>• Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. (ЗК-11).</li> <li>• Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. (СК-6).</li> <li>• Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. (СК-8).</li> <li>• Здатність до організації ділової комунікації. (СК-12).</li> <li>• Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузях економіки, менеджменту та фінансів. (СК-13).</li> </ul>

### Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи в розрізі тем
<b>Модуль 1. Linguistic Peculiarities of English Financial and Banking Texts</b>		
Тема 1.1 Vocabulary and Syntactic Features of English Financial and Banking Texts	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні вправи
Тема 1.2. Stylistic Peculiarities of English Financial and Banking Texts	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні вправи
<b>Модуль 2. Translation and Interpretation of Financial and Banking Texts</b>		
Тема 2.1. . Annotative, Gist and Full Translation of Financial Texts	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні вправи
Тема 2.2. Consecutive Interpretation of Banking and Financial Negotiations	Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.	Контрольні вправи

### Інформаційні джерела

#### Основні

1. English for the Financial Sector / I. MacKenzie. Cambridge University Press, 2008. 156 p.
2. Muckian M. The Complete Idiot's Guide to Finance and Accounting / M. Muckian. NY: Alpha Books, 1998. 298 p.
3. Clark R. Finance 1: Oxford English for Careers / R. Clark, D. Baker. Oxford University Press, 2011. 143 p.
4. MacKenzie I. Professional English in Use. Finance / I. MacKenzie. Cambridge University Press, 2010. 139 p.
5. MacKenzie I. Financial English / I. MacKenzie. Thomas Heinle, 2002. 159 p.
6. M. Rosenberg. English for Banking and Finance. Pearson Education Ltd, 2012. 79 p.
7. Король Т. Г. Англійська мова. Збірник тестових завдань з читання фінансової фахової літератури. Полтава: ФОП Мирон І. А., 2015. 100 с.
8. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи. Вінниця : Нова книга, 2005. 491с.
9. A Plain English Guide to Financial Terms. – Dublin: National Adult Literacy Agency, 2004. 40 p.
10. Apostolou N.G. Keys to Understanding the Financial News / N.G. Aposotolou, D.L. Crumbley. – 3rd ed. – Barron's Educational Series, 2000. – 171 p.

11. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. Oxford University Press, 2003. 304 p.
12. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. Oxford: Oxford University Press, 2003. 304 p.
13. Bailey R.E. The Economics of Financial Markets / R.E. Bailey. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 528 p.
14. Banks E. Financial Lexicon: A Compendium of Financial Definitions, Acronyms, and Colloquialisms / Erik Banks. NY: Palgrave MacMillan, 2005. 398 p.
15. Besley S. Essentials of Managerial Finance / S. Besley, E.F. Brigham. Mason: Thomson Higher Education, 2008. 834 p.
16. Bodie Z. Essentials of Investments / Bodie Z., Kane A., Marcus A.J. – 7th ed. NY: McGraw Hill Irwin, 2008. 708 p.

#### Додаткові

1. Bodie Z. Finance / Z. Bodie, R.C. Merton. Upper Saddle River: Pearson prentice Hall, 2000. 479 p.
2. Brigham E.F. Financial Management: Theory and Practice / E.F. Brigham, M.C. Ehrhardt. Mason: Thomson Higher Education, 2008. 1071 p.
3. Business and Personal Finance. Interactive Student Edition. NY, Columbus, Chicago, Woodland Hills: McGraw Hill Glencoe, 2008. 777 p.
4. Clayton G.E. Economics. Principles and Practices. Interactive Student Edition / Gary E. Clayton. NY, Columbus, Chicago, Woodland Hills: McGraw Hill Glencoe, 2008. 705 p.
5. Corporate Finance. Theory and Practice / [Vernimmen P., Quiry P., Dalocchio M. et al]. Chichester: John Wiley & Sons, 2009. 1036 p.
6. Dworsky L.N. Understanding the Mathematics of Personal Finance. An Introduction to Financial Literacy / Lawrence N. Dworsky. Hoboken: John Wiley & Sons, 2009. 242 p.
7. Economics. Today and Tomorrow: Reading Essentials and Note-Taking Guide. Student Workbook. NY, Columbus, Chicago, Woodland Hills: McGrawHill Glencoe, 2008. 203 p.

#### Електронні ресурси

1. <https://yappi.com.ua/posts/read/top-7-sajtov-dlya-izucheniya-delovogo-anglijskogo>
2. <https://cambridge.ua/blog/biznes-anglijskij-onlajn/>
3. <https://web.cortland.edu/ponterior/english/reading.HTML>
4. <https://learnenglish.britishcouncil.org/>

#### Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Дистанційний курс «Переклад у галузі фінансів», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.

#### Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання здобувачів вищої освіти.

Положення про організацію освітнього процесу [puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/06/polozhennya-pro-organizacziyu-osvitnogo-proczesu-1.pdf](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/06/polozhennya-pro-organizacziyu-osvitnogo-proczesu-1.pdf)

Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти [polozh\\_por\\_kryt\\_ocinyuvannya.pdf](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/06/polozh_por_kryt_ocinyuvannya.pdf)

Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості [por-likvid-akad-zaborgovanosti.pdf](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/06/por-likvid-akad-zaborgovanosti.pdf)

**Політика щодо відвідування. відвідування занять є обов'язковим компонентом.**

За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.

**Політика щодо академічної доброчесності.** Здобувачі вищої освіти мають свідомо дотримуватися «Положення про академічну доброчесність»; списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.

В ПУЕТ діють:

Кодекс честі студента [puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/kodeks\\_chesti\\_studenta.pdf](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/kodeks_chesti_studenta.pdf)

Положення про академічну доброчесність [polozh\\_akadem\\_dobrochesnist.pdf](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_akadem_dobrochesnist.pdf)

Положення про запобігання академічного плагіату [polozhennya-pro-zapobigannyavypadkam-akademichnogo-plagiatu.pdf](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-zapobigannyavypadkam-akademichnogo-plagiatu.pdf)

**Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:**

Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти [polozh\\_por\\_perezarah\\_rez\\_zvo.pdf](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_por_perezarah_rez_zvo.pdf)

Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти [puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozha\\_pro\\_akademichnu\\_mobilnist.pdf](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozha_pro_akademichnu_mobilnist.pdf)

Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти

[https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-poryadok-vyznannya-rezultativ-navchannya-zdobutyh-shlyahom-](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-poryadok-vyznannya-rezultativ-navchannya-zdobutyh-shlyahom-neformalnoyi-ta-abo-informalnoyi-osviti)

[neformalnoyi-ta-abo-informalnoyi-osvity.pdf](#)

інфографіка (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта) <https://puet.edu.ua/neformalna-osvita/>

#### Політика вирішення конфліктних ситуацій:

Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій [polozhennya-pro-pravyla-vyrishennya-konfliktnyh-sytuacij-u-puet.pdf](#)

Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену

[poloz\\_pro-apel\\_pidscontr.pdf](#)

уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції [Запобігання та виявлення корупції - ПУЕТ](#)

#### Політика підтримки учасників освітнього процесу:

Психологічна служба: <http://puet.edu.ua/psychologichna-pidtrymka-v-puet/>

Студентський омбудсмен (Уповноважений з прав студентів) ПУЕТ <http://puet.edu.ua/other-divisions/studentykyj-ombudsmen-uprovnozhenyj-z-prav-studentiv-puet/>

Уповноважений з прав корупції <https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupciyi/>

#### Безпека освітнього середовища:

Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності» <http://puet.edu.ua/pro-puet/bezpeka-zhyttyvediyalnosti/>

### Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1: відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Модуль 2: відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентській олімпіаді, гуртку тощо	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

#### Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни